

E318 - Leave Letter

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Nob

There's no telling how long
Utsuro has been living for,

[00:09] Nob

or whether Shoyo is still
a part of him or not.

[00:15] Nob

But one thing is for sure:

[00:17] Nob

he's currently the most dangerous
being in the universe.

SIGN Gintama

SIGN The Battle on Rakuyo

SIGN Watch the Battle on Rakuyo arc in a bright room
and at a safe distance from your TV!!

[01:59] Kat

If Takasugi were alive, what would he say?

[02:04] Kat

We became Joi Rebels after the bakufu
took our teacher and friends from us,

[02:09] Kat

hoping to change this cruel
world for the better.

[02:13] Kat

If he were to find out that our teacher
was the one who created this world...

[02:19] Kat

I'd be lying if I said the whole
thing didn't come as a shock.

[02:24] Kat

But it's also true that a part
of me thinks it makes sense.

[02:27] Kat

Yoshida Shoyo was a bright
light that shone upon us.

[02:32] Kat

But, looking back,

[02:34] Kat

the vacant look he would
sometimes have in his eyes

[02:37] Kat

might have been him staring at
the giant shadow of his past.

[02:43] Kat

I may never know why he
spent years in the Naraku,

[02:46] Kat

then left it and started the Shoka Sonjuku.

[02:52] Kat

But I do know...

[02:54] Kat

that the man smiling there back then
was, without a doubt, our teacher.

[03:02] Kat

And I do know what I ought to do
now as Yoshida Shoyo's student.

[03:09] Gin

Zura, that's not Shoyo.

[03:13] (Flashback) Sho

A monster's sword cannot
cut another monster.

[03:17] (Flashback) Sho

You have to grow stronger than me
using the sword of a human.

[03:22] Sho

It's something else, something
not even Shoyo could defeat.

[03:28] Sho

Shoyo died back then...

[03:31] Sho

That's what Takasugi would say.

[03:34] Kat

I see.

[03:35] Kat

Even so, Gintoki,

[03:37] Kat

it's my turn now.

[03:41] Kat

I can't make you kill our teacher again.

[03:50] U

The Elders passed away in
an unfortunate incident.

[03:54] U

There's nothing shackling
the 12 Divisions anymore.

[03:58] U

You're free to do as you wish now.

[04:00] Shirei?

Utsuro-sama,

[04:01] Shirei?

we do not seek freedom after all this time.

[04:04] Shirei?

What the Harusame desires is governance...

[04:07] Shirei?

A leader to show us the way.

[04:09] Shirei?

Please let us join the Tendoshu's
forces, Your Excellency—

[04:13] UB

Good grief.

[04:14] UB

Pirates, of all people,
seeking governance? A leader?

[04:19] UB

You make me want to give you a drink
made from Luffy's straw hat.

[04:23] UB

You really call yourselves pirates?

[04:27] G

U-Umibozu!

SIGN Odd Jobs Gin-chan

[04:38] (Flashback) Gin

Get on with it!

[04:40] (Flashback) Gin

Jeez, why do women take so long to get ready?

[04:44] (Flashback) Shin

There, there.

[04:45] (Flashback) Shin

Girls need to take care of a lot of
things boys will never understand.

[04:48] (Flashback) Kag

Sorry to keep you waiting.

[04:50] (Flashback) Kag

I just couldn't settle on the right outfit.

[04:52] (Flashback) Gin

Like hell you couldn't!

[04:53] (Flashback) Gin

What you settled on was an early lunch!

[04:55] (Flashback) Gin

Hey, what part of this thing is a girl?!

[05:05] Oto

What's the matter, Sadaharu?

[05:06] Tama

Did Gintoki-sama and the rest come back?

[05:09] Cat

He probably just needs to pee.

[05:11] Cat

Even if those wanted felons did
come back, it'd only be a bother.

[05:15] Cat

Here, get going.

[05:35] UB

No vindication for the Elders, it seems.

[05:38] UB

Do you think you can drink some sweet
stuff if you follow the Tendoshu?

[05:43] U

You were asked by an old friend in the
Elders to dispose of the 7th Division, yes?

[05:49] U

I shall pay you in their stead.

[05:52] UB

I didn't put in enough work to get paid.

[05:55] UB

Those guys were already on their last legs.

[05:58] UB

You ordered that, didn't you?

[06:01] U

You may be the number one
hunter in the universe,

[06:03] U

but I figured it wouldn't be easy
for you to hunt down your own son.

[06:10] UB

Until now, I'd never gotten involved in
the internal disputes of crime syndicates.

[06:15] UB

It may have been out of obligation,

[06:16] UB

but do you know the real reason
why I helped pirates out?

[06:20] UB

It was to kill that rotten son
of mine before you lot did.

[06:24] UB

It was my own balls that

gave life to that monster.

[06:27] UB

Then it's my duty, balls and all,
to put an end to him.

[06:33] UB

So let me make this crystal clear.

[06:39] Kag

Take me with you.

[06:41] UB

I won't let anyone else...

[06:43] Kag

...kill him.

SIGN Odd Jobs Gin-chan

[06:48] Gin

That idiot.

SIGN Leave Letter

[06:50] Gin

She didn't have to write this crap.

Odd Jobs is already long since...

[06:54] Shin

"Odd Jobs isn't done yet."

[06:57] Shin

"I'll definitely come back."

[06:59] Shin

That's probably what she means.

[07:03] Shin

Gin-san...

[07:04] Gin

Don't say anything.

[07:05] Gin

I don't understand anymore, either.

[07:09] Gin

Not what I ought to do as his student,

[07:12] Gin

or what I ought to do as a fellow student.

[07:16] Gin

There's only one thing I do understand:

SIGN Leave Letter

SIGN Leave Letter

SIGN Leave Letter

[07:20] Gin

what we ought to do as Odd Jobs.

[07:24] Gin

This is a special vacation.

[07:25] Gin

You guys can go on a space
trip or wherever you want.

[07:29] Gin

But we're coming back here, no matter what...

[07:33] Gin

The three of us, and one critter.

SIGN Battle on Rakuyo Arc

Part Two

SIGN Leave Letter

[07:42] U

Are you saying your son is still alive?

[07:45] UB

Playing the fool, eh?

[07:47] UB

Surely you know already.

[07:56] UB

He's not the type to die from just that.

[07:59] UB

My hunt is still in the phase
where the prey has taken the bait.

[08:04] UB

But if you're going to stick your
nose where it doesn't belong again,

[08:08] UB

then you'd best be prepared to
be hunted down by Umibozu, too.

[08:14] UB

Of course,

[08:15] UB

the guy over there seems to
be prepared for it already.

[08:19] U

Stand down, Oboro.

[08:22] U

He may not be our ally,
but he's not an enemy, either.

[08:26] U

He's nothing but a hunter who pulls
back on his bow with no hesitation,

[08:29] U

even with his son in front of him.

[08:33] Mat

What are you playing at, Takechi-senpai?!

[08:35] Mat

We decided not to work with
them, even as a last resort!

[08:40] Kag

Seconds.

[08:41] Hen

Now, now, don't be in such a rush.
Nobody's going to take your food away.

[08:45] Hen

Chew properly, and eat
the boiled veggies, too.

[08:48] Mat

Are you kidding me?!

[08:49] Mat

What are you domesticating
her for, you moai mom?!

[08:51] Mat

Why would you let her,
of all people, on board?!

[08:53] Mat

Give your lolicon tendencies a rest!

[08:55] Hen

I'm not a lolicon. I'm a feminist.

[08:58] Hen

I'm not putting my hands
on an innocent little girl.

[09:02] Hen

I'm extending a helping hand to her.

[09:04] Mat

Uh, no matter how you put it,
it just makes you sound like a lolicon!

[09:06] Mat

You're a creep, Senpai!

[09:07] Mat

What part of her is "innocent"?

[09:09] Mat

Knock it off already!

[09:10] Mat

How can you eat that much
off the enemy's table?

[09:12] Mat

Sure you didn't sneak in to
burn through our provisions?

[09:15] Kag

You guys would crash and burn even if
I did nothing. You're meaningless to me.

[09:19] Kag

If you wanna make a comeback,

[09:21] Kag

bet everything you have on my tummy.

[09:23] Kag

I'll destroy it all...

[09:25] Kag

The Harusame, my stupid dad,
and my stupid brother.

[09:31] Hen

You shouldn't say things you don't mean.

[09:34] Hen

You want to stop those two, don't you?

[09:37] Hen

That's why you came here all by yourself...

[09:40] Hen

To protect them as a daughter,
as a sister, and as family.

[09:51] U

It seems you're approaching your limit.

[09:54] U

Even if it does gain the
blood of an immortal,

[09:57] U

a human body cannot handle
that burden forever.

[10:01] U

All the times you've died so far have
clearly taken a toll on your body.

[10:06] O

Even so, what has kept me alive
when I should've died long ago

[10:10] O

is your blood flowing through my body.

[10:13] O

And the vow I made to you, one I
will keep until my body rots away.

[10:19] U

Even if you made that promise
to a different avatar of mine?

[10:24] O

Utsuro-sama, the enemy is not dead yet.

[10:28] O

During the operation to
mop up the 7th Division,

[10:30] O

we detected an unknown unit
moving around in the chaos.

[10:35] O

One of them was an experienced Yato fighter.

[10:37] O

We've received reports that the unit they
led was likely comprised of Earthlings.

[10:42] U

You're saying a third party got involved
and secretly rescued Takasugi and gang?

[10:47] O

They had a guide.

[10:50] O

Probably exactly who you think it is.

[11:06] Ban

Is this...

[11:13] Ban

Where's Shinsuke?

[11:14] Ban

Where are the Kiheitai?

[11:16] Ban

Just what is this place?

[11:20] Sak

Hey, you awake?

[11:22] Ban

Y-You people...

[11:24] Sak

Sorry.

[11:25] Sak

We couldn't save any more of you.

[11:28] Sak

But don't you worry.

[11:30] Sak

Your general, and our friend...

[11:33] Sak

We'll definitely save him!

[11:37] Kat

"Friend," huh?

[11:39] Kat

At this point, you're the
only one who calls him that.

[11:43] Kat

He should be thankful that

[11:45] Kat

there's a man who is willing to go to
the ends of the universe to save him.

[11:50] Kat

And he should lament that

[11:52] Kat

there's a man who is willing to go to
the ends of the universe to kill him.

[11:55] Sak

What, Zura?

[11:57] Sak

You're still havin' a fight with

Takasugi over somethin' stupid?

[12:00] Kat

I'm not Zura. I'm Katsura.

[12:02] Kat

A money-minded businessman
wouldn't understand.

[12:03] Kat

Samurai risk their lives to
fight for their stupid bushido.

[12:07] Sak

That so?

[12:09] Sak

In that case, I wonder what stupid thing
that happy-go-lucky fool's fightin' for.

[12:17] Hen

Do you realize why I let you board this ship?

[12:21] Hen

It's because I can bend your friends
to my will if I take you hostage.

[12:26] Mat

Takechi-senpai?

[12:28] Hen

I'm the Kiheitai's strategic advisor.

[12:30] Hen

My job is to get us out of this predicament
using any and all methods available.

[12:35] Kag

Don't worry.

[12:37] Kag

Whether I do something stupid or not,

[12:41] Kag

those guys will come

[12:43] Kag

to protect my family.

[12:46] Kag

That's why I must go...

[12:50] Kag

To protect my other family.

[12:55] Ban

The Dragon of Katsurahama, Sakamoto Tatsuma.

[12:58] Ban

The Rampaging Noble, Katsura Kotaro.

[13:01] Ban

The White Yaksha, Sakata Gintoki.

[13:04] Ban

*The men of legend who fought
with Shinsuke in the Joi War...*

[13:08] Ban

Why are they here?

[13:11] Gin

Thanks for bringing us here.

[13:13] Nob

You should hurry up and get going.

[13:15] Nob

Nobunobu has caught wind of our movements.

[13:18] Nob

I'll take care of things here.

[13:21] Nob

Figure the rest out on your own.

[13:23] Shin

Nobume-san...

[13:25] Nob

Can I ask you one thing?

[13:27] Nob

Are you here as a student of Shoyo's,

[13:31] Nob

or as a friend of Takasugi's?

[13:34] Gin

Odd Jobs does whatever's asked of us.

[13:38] Gin

Can I ask you something?

[13:39] Gin

Did you help us out as a student of Shoyo's,

[13:44] Gin

or as a friend of Takasugi's?

[13:47] Nob

Because your foolish face

[13:51] Nob

looked just like his.

[13:56] Nob

So stupid.

[13:57] Gin

Yeah, both you and me.

[14:02] Kat

Gintoki...

[14:04] Sak

Everyone's here now.

[14:06] Sak

Set sail!

[14:16] U

The Kaientai?

[14:18] O

Sakamoto Tatsuma.

[14:20] O

He fought in the Joi War with Takasugi and the others.

[14:23] O

We've received word that a combined fleet with his and Katsura's people has left Earth.

[14:30] O

They were probably the ones who rescued the remnants of the Kiheitai.

[14:34] U

I see.

[14:35] U

Former comrades have come together again to save their friend, huh?

[14:40] U

Will you indeed be the ones to fight me until the very end?

[14:45] Ban

What are you all playing at?

[14:48] Ban

You cut ties with Shinsuke a long time ago.

[14:52] Ban

So why are you doing this now?

[14:55] Ban

Only Gintoki and Zura got into a fight with Takasugi.

[14:58] Ban

That's how they've always been.

[15:00] Ban

They keep quarrelin' over methods, even though their goal is the same.

[15:04] Kat

You were wandering across the universe, so you don't know what he did.

[15:09] Kat

Tell him about all his evil acts, Gintoki.

[15:12] Gin

One bad thing about Takasugi...

[15:15] Gin

Two bad things about Takasugi...

[15:17] Gin

Three—

[15:18] Kat

Look, there were so many that he fell asleep!

[15:21] Kat

You helped out a man who's basically an incarnation of all things evil.

[15:24] Kat

Why don't I count and see if he has
enough good points to be worth saving?

[15:28] Kat

One good thing about Takasugi...

[15:29] Shin

There are tons of good
things about him, too?!

[15:32] Shin

You two just want to sleep, don't you?!

[15:33] Sak

Once the battle begins,
there will be no time to sleep.

[15:36] Sak

Preserving one's energy
is also part of bushido.

[15:39] Shin

I don't wanna hear that from you!
You're losing energy just by being on a ship!

[15:43] Mut

There was a leak from the Harusame side

[15:46] Mut

that said they were planning an operation
to mop up the 7th Division and Kiheitai.

[15:51] Mut

All we did was act on that information
as per Sakamoto's orders.

[15:56] Ban

Who leaked that information?

[15:58] Mut

There's no need for you to know.

[16:00] Mut

But Takasugi's not dead yet.

[16:02] Mut

That much is for sure.

[16:03] Sak

You guys have turned an
absolute monster against you.

[16:08] Sak

If we all don't work together, we'll all die.

[16:10] Sak

We're willin' to help you out.

[16:13] Sak

So you help us out, too.

[16:15] Ban

As if we could do that—

[16:17] Sak

You can.

[16:18] Sak

I don't know why Takasugi
and these guys had a fight.

[16:22] Sak

There must've been some extraordinary
circumstances involved.

[16:25] Sak

But things are the same as
back then, if you ask me.

[16:29] Sak

They're just partners in crime who fight
the moment they run into each other.

[16:35] Sak

It's always been my job to
put an end to their fights.

[16:40] Sak

And I don't mind if it's only for a moment...

[16:42] Sak

I'm gonna turn him back
to nothin' but a punk!

[16:47] Shin

Sakamoto-san...

[16:48] G

Captain!

[16:51] Shin

Th-That's...

[16:53] Nb

I'm sorry, gentlemen, but
your fun space trip ends now.

[16:58] Nb

You will be reduced to space debris here.

[17:02] Ban

Tokugawa Nobunobu!

[17:04] Ban

The shogun himself? Impossible!

[17:07] Gin

Jeez...

[17:09] Gin

He's here, huh?

[17:11] Nb

Sakata Gintoki, you cast a
stone at my new government.

[17:16] Nb

Did you think I,

[17:18] Nb

or heaven, would forgive you?

[17:20] Nb

You'll never escape, no matter
where in this universe you run—

[17:25] Nb

What's going on?

[17:26] G

A-Artillery fire!

[17:27] Nb

Artillery? They haven't lifted a finger.

[17:30] G

Not from the front!

[17:31] G

From the rear!

[17:33] G

That's not artillery!

[17:35] G

It's a raid ship fitted
with optical camouflage!

[17:38] G

The fleet in front is a decoy!

[17:40] Nb

What?

[17:41] G

Run away, shogun!

[17:43] G

The enemy is already—

[17:46] Sak

Oh? Is this what your new
government is made of?

[17:49] Sak

The old one we went to war
against had a bit more backbone.

[17:54] Sak

But we can take your country
down in thirteen seconds.

[17:59] G

You fiends!

[18:00] Nb

Don't move!

[18:01] Nb

If you do, my entire armada
will fire at your fleet!

[18:05] Gin

Just try it.

[18:07] Gin

Will you destroy our fleet first,

[18:10] Gin

or will we take the shogun's head first?

[18:14] G

P-Protect the shogun!

[18:32] Ban

*They turned that hopeless
situation around in a flash?*

[18:36] Ban

These are the men that fought with Shinsuke.

[18:40] Sak

All ships, cease fire!

[18:44] Sak

This fight is over, guys.

[18:47] Sak

We've kissed and made up.

[18:49] Gin

*We found out there were a
bunch of misunderstandings.*

[18:52] Gin

*Like how we laughed at his
sperm-like eyebrows or something.*

[18:56] Kat

But we cleared that up.

[18:58] Kat

*We didn't laugh at his eyebrows,
but his cropped hair.*

[19:01] Kat

*Isn't it funny that a man as
old as him has that hairstyle?*

[19:05] Kat

*In that case, your long
hair is funny, too, Zura.*

[19:08] Kat

It's not long hair. It's Katsura.

[19:09] Gin

*Anyway, we resolved the whole thing by
saying Zura would crop his hair, too.*

[19:14] Kat

Why must I get such a messed-up hairstyle?!

[19:16] Gin

*Also, as a sign of reconciliation, the
shogun invited us to a "Hawk-Crop Party."*

[19:22] Gin

*It's a meetup where we go around cropping
the heads of every hawk in the universe.*

[19:25] Gin

As such, the operation is canceled.

[19:26] Gin

He wants you retainers to

return to Earth before him.

[19:31] Nb

No need for that.

[19:33] Nb

You won't be able to escape.

[19:35] Nb

Not you or the retainers.

[19:37] Nb

If you can't slaughter the traitors, then you retainers should disembowel yourselves.

[19:42] Nb

Kill the enemy or kill yourself.
Make your choice.

[19:45] Nb

What's wrong? Stand up already.

[19:47] Nb

Are you aware of who I am?!

[19:50] Nb

I'm Shogun Tokugawa Nobunob—

[19:57] Ban

There's no need for retainers to protect the shogun or give their lives for him.

[20:02] Ban

Leave.

[20:03] Ban

*This country no longer
has a deserving leader.*

[20:08] Gin

Oh, man.

[20:10] Gin

The shogun's lost his teeth again.

[20:12] Gin

How does it feel,

[20:13] Gin

now that your long-standing wish of taking down the bakufu has come true here?

[20:18] Ban

Nothing's come true.

[20:20] Ban

The Shinsengumi, Mimawarigumi, and the retainers have all abandoned this castle.

[20:25] Ban

Felling it just makes me feel empty inside.

[20:29] Ban

How ironic.

[20:30] Ban

This man was left all alone because

he stood at the summit of the country.

[20:35] Ban

And that man had his wings ripped
off and fell to the ground,

[20:38] Ban

but there were those that joined him there.

[20:41] Ban

Shinsuke had you guys.

[20:45] Ban

There is something I must tell you.

[20:48] Ban

We have a secret base where we promised to
meet in case of unforeseen circumstances.

[20:55] Ban

Forgive me, Shinsuke.

[20:56] Ban

You might yell at me for this,

[20:59] Ban

but we need these men to fight the Harusame.

[21:04] Ban

No...

[21:05] Ban

*Before all that, I've ended up
wanting to see with my own eyes*

[21:09] Ban

*how you looked back when
you lived with these guys.*

[21:14] Ban

Shinsuke...

[21:17] Ab

What a graceful sleeping face.

[21:19] Ab

No matter how many people get burned by
the flames of war outside his eyelids,

[21:23] Ab

he coolly spends his time in his dreamland.

[21:25] Ab

I see generals everywhere are messed up.

[21:30] Ab

I swear...

[21:31] Ab

At a time when the 7th Division is
on the verge of destruction,

[21:34] Ab

just where is our general dreaming?

[21:37] Ab

I didn't expect him to pick this

as the gathering spot, though.

[21:42] Ab

The abandoned planet, Rakuyo.

[21:44] Ab

The ruins of a world ravaged by a great war.

[21:48] Ab

Rogues driven away from various
planets gather here,

[21:52] Ab

so it's the perfect place to hide.

[21:55] Ab

But I thought he'd never want
to come back here again.

[22:02] Ab

So even people like you

[22:04] Ab

can get homesick, huh,

[22:07] Ab

you family of monsters?

SIGN To Be

Continued

SIGN Preview

[23:44] Ban

Shinsuke, are these the samurai
we were trying to wipe out?

SIGN Battle on Rakuyo Arc

Part Three

[23:49] Sak

The next time we meet,

SIGN The Song of Samurai

[23:52] Sak

it'll be as the four of us.

[23:53] SignR

At last, the Odd Jobs take to space!

[23:53] SignL

"Rakuyo" was Kagura's birthplace.

[23:59] SignR

Will the split-up family and former friends

[23:59] SignL

reunite on the abandoned planet?

Revision #1

Created 2024-03-07 21:18:13 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 21:18:14 UTC by whimsee